

<p>CHAPTER 3</p> <p>RULES OF ORIGIN</p>	<p>บทที่ 3</p> <p>กฎว่าด้วยถิ่นกำเนิดสินค้า</p>
<p>Article 1</p> <p>Definitions</p> <p>For the purposes of this Chapter:</p> <p>(a) aquaculture means the farming of aquatic organisms including fish, molluscs, crustaceans, other aquatic invertebrates and aquatic plants, from seedstock such as eggs, fry, fingerlings and larvae, by intervention in the rearing or growth processes to enhance production such as regular stocking, feeding, or protection from predators;</p>	<p>ข้อ 1</p> <p>คำนิยาม</p> <p>เพื่อความมุ่งประสงค์ของบทนี้</p> <p>(เอ) การเพาะเลี้ยงสิ่งมีชีวิตทางน้ำ หมายถึง การทำฟาร์มของสิ่งมีชีวิตทางน้ำ ซึ่งรวมถึง ปลา สัตว์น้ำจำพวกครัสเตเชีย โมลลัสก์ สัตว์น้ำที่ไม่มีกระดูกสันหลังอื่นๆ และ พืชน้ำ ที่มาจากลูกพันธุ์สัตว์น้ำ เช่น ไข่ ลูกสัตว์ ลูกปลา และตัวอ่อน โดยการเข้าไปเกี่ยวข้องในขั้นตอนการเลี้ยงดูหรือขั้นตอนการเจริญเติบโต เพื่อเพิ่มผลผลิต เช่น การเพาะเลี้ยง การให้อาหาร หรือการปกป้องจากการถูกล่า</p>
<p>(b) back-to-back Certificate of Origin means a Certificate of Origin issued by an intermediate exporting Party's Issuing Authority/Body based on the Certificate of Origin issued by the first exporting Party;</p>	<p>(บี) หนังสือรับรองถิ่นกำเนิดสินค้าชนิดแบ็ค-ทู-แบ็ค หมายถึง หนังสือรับรองถิ่นกำเนิดสินค้าที่ออกโดยหน่วยงานผู้มีอำนาจหรือหน่วยงานที่ได้รับแต่งตั้งจากหน่วยงานผู้มีอำนาจของประเทศภาคีสถิตที่ส่งออกคนกลาง โดยออกตามหนังสือรับรองถิ่นกำเนิดสินค้าที่ออกโดยประเทศภาคีสถิตส่งออกประเทศแรก</p>
<p>(c) CIF means the value of the good imported and includes the cost of freight and insurance up to the port or place of entry into the country of importation. The valuation shall be made in accordance with Article VII of GATT 1994 and the Agreement on Customs Valuation;</p>	<p>(ซี) ซี ไอ เอฟ หมายถึง มูลค่าสินค้านำเข้า ซึ่งรวมถึงค่าระวางบรรทุกและค่าประกันภัยจนถึงท่าหรือสถานที่นำเข้าในประเทศผู้นำเข้า การประเมินราคาจะต้องกระทำโดยสอดคล้องกับข้อ 7 ของแกตต์ 1994 และความตกลงว่าด้วยการประเมินราคาศุลกากร</p>
<p>(d) FOB means the free-on-board value of the good, inclusive of the cost of transport to the port or site of final shipment abroad. The valuation shall be made in accordance with Article VII of GATT 1994 and the Agreement on Customs Valuation;</p>	<p>(ดี) เอฟ โอ บี หมายถึง มูลค่าสินค้า ณ ท่าต้นทาง ซึ่งรวมถึงค่าขนส่งไปยังท่าหรือสถานที่สุดท้ายสำหรับส่งออกสินค้าไปต่างประเทศ การประเมินราคาจะต้องกระทำโดยสอดคล้องกับข้อ 7 ของ แกตต์ 1994 และความตกลงว่าด้วยการประเมินราคาศุลกากร</p>
<p>(e) generally accepted accounting principles means the recognised consensus or substantial authoritative support in a Party, with respect to the recording of revenues, expenses, costs, assets and liabilities; the disclosure of information; and the preparation of financial statements. These standards may encompass broad guidelines of general</p>	<p>(อี) หลักการทางบัญชีอันเป็นที่ยอมรับทั่วไป หมายถึง ฉันทามติที่ได้รับการยอมรับหรือการสนับสนุนในสาระสำคัญจากผู้ที่เกี่ยวข้องใดในประเทศภาคีเกี่ยวกับการบันทึกการรับรายจ่าย ต้นทุน สินทรัพย์และหนี้สิน การเปิดเผยข้อมูล และการเตรียมงบการเงิน มาตรฐานเหล่านี้อาจรวมถึงแนวทางกว้างๆ ซึ่งใช้บังคับเป็นการทั่วไป และมาตรฐาน</p>

CHAPTER 3 RULES OF ORIGIN	บทที่ 3 กฎว่าด้วยถิ่นกำเนิดสินค้า
application as well as detailed standards, practices and procedures;	การปฏิบัติ และขั้นตอนที่มีรายละเอียด
(f) good means any merchandise, product, article or material;	(เอฟ) สินค้า หมายถึง สิ่งที่ซื้อขายกัน ผลิตภัณฑ์ สิ่งของ หรือวัสดุ
(g) identical and interchangeable materials means materials that are fungible as a result of being of the same kind and commercial quality, possessing the same technical and physical characteristics, and which once they are incorporated into the finished product cannot be distinguished from one another for origin purposes by virtue of any markings or mere visual examination;	(จี) วัสดุที่เหมือนกันและใช้ทดแทนกันได้ หมายถึง วัสดุที่ทดแทนกันได้ มีผลมาจากการเป็นวัสดุชนิดเดียวกันและมีคุณภาพในเชิงพาณิชย์เหมือนกันมีลักษณะทางเทคนิคและทางกายภาพเหมือนกัน และเมื่อวัสดุเหล่านั้นรวมอยู่ในตัวสินค้าแล้ว จะไม่สามารถแยกแยะความแตกต่างกันได้จากเครื่องหมายใดๆ หรือจากการตรวจสอบด้วยสายตาเพื่อวัตถุประสงค์ที่เกี่ยวกับถิ่นกำเนิดสินค้า
(h) indirect material means a good used in the production, testing, or inspection of a good but not physically incorporated into the good, or a good used in the maintenance of buildings or the operation of equipment associated with the production of a good, including: (i) fuel and energy; (ii) tools, dies and moulds; (iii) spare parts and materials used in the maintenance of equipment and buildings; (iv) lubricants, greases, compounding materials and other materials used in production or used to operate equipment and buildings; (v) gloves, glasses, footwear, clothing, safety equipment and supplies; (vi) equipment, devices and supplies used for testing or inspecting goods; (vii) catalysts and solvents; and (viii) any other goods that are not incorporated into the good but whose use in the production of the good can reasonably be	(เอช) วัสดุทางอ้อม หมายถึง สินค้าที่ใช้ในการผลิต การทดสอบ หรือการตรวจสอบสินค้าอื่น แต่ไม่รวมอยู่ในตัวสินค้านั้น หรือสินค้าที่ใช้ในการบำรุงรักษาอาคารหรือการใช้อุปกรณ์ที่เกี่ยวข้องกับการผลิตสินค้าอื่น ซึ่งรวมถึง (หนึ่ง) เชื้อเพลิงและพลังงาน (สอง) เครื่องมือ แม่พิมพ์ และแบบหล่อ (สาม) ชิ้นส่วนสำรองและวัสดุที่ใช้ในการบำรุงรักษาอุปกรณ์และอาคาร (สี่) สารหล่อลื่น ไขมัน สารประกอบ และวัสดุอื่นที่ใช้ในการผลิตหรือในการใช้อุปกรณ์และอาคาร (ห้า) ถุงมือ แว่นตา รองเท้า เสื้อผ้า อุปกรณ์เพื่อความปลอดภัย และพัสดุ (หก) อุปกรณ์ กลอุปกรณ์ และพัสดุที่ใช้สำหรับทดสอบหรือตรวจสอบสินค้า (เจ็ด) ตัวเร่งปฏิกิริยาและตัวทำละลาย และ (แปด) สินค้าอื่นใดที่ไม่รวมอยู่ในตัวสินค้า แต่ใช้ในการผลิตสินค้า โดยสามารถแสดงให้เห็นอย่างสมเหตุสมผลได้ว่า

CHAPTER 3 RULES OF ORIGIN	บทที่ 3 กฎว่าด้วยถิ่นกำเนิดสินค้า
demonstrated to be a part of that production;	การใช้ดังกล่าวเป็นส่วนหนึ่งของการผลิตนั้นด้วย
(i) material means any matter or substance used or consumed in the production of goods or physically incorporated into a good or subjected to a process in the production of another good;	(ไอ) วัสดุ หมายถึง วัตถุหรือสารใดๆ ที่ใช้หรือใช้สิ้นเปลืองในการผลิตสินค้า หรือรวมอยู่ในตัวสินค้าหรือใช้ในขั้นตอนการผลิตสินค้าอื่น
(j) non-originating good or non-originating material means a good or material that does not qualify as originating under this Chapter;	(เจ) สินค้าที่ไม่ได้ถิ่นกำเนิด หรือ วัสดุที่ไม่ได้ถิ่นกำเนิด หมายถึง สินค้าหรือวัสดุที่ไม่มีคุณสมบัติได้ถิ่นกำเนิดภายใต้บทนี้
(k) originating material means a material that qualifies as originating under this Chapter;	(เค) วัสดุที่ได้ถิ่นกำเนิด หมายถึง วัสดุที่มีคุณสมบัติได้ถิ่นกำเนิดภายใต้บทนี้
(l) producer means a person who grows, mines, raises, harvests, fishes, traps, hunts, farms, captures, gathers, collects, breeds, extracts, manufactures, processes or assembles a good;	(แอล) ผู้ผลิต หมายถึง บุคคลซึ่งปลูก ทำเหมือง เลี้ยง เก็บเกี่ยว ประมง ดัก ล่า ทำฟาร์ม จับ รวบรวม เก็บ เพาะพันธุ์ สกัด ผลิตในโรงงาน แปรสภาพ หรือประกอบสินค้า
(m) production means methods of obtaining goods including growing, mining, harvesting, farming, raising, breeding, extracting, gathering, collecting, capturing, fishing, trapping, hunting, manufacturing, producing, processing or assembling a good;	(เอ็ม) การผลิต หมายถึง วิธีการให้ได้มาซึ่งสินค้า ซึ่งรวมถึง การปลูก การทำเหมือง การเก็บเกี่ยว การทำฟาร์ม การเลี้ยง การเพาะพันธุ์ การสกัด การรวบรวม การเก็บ การจับ การประมง การดัก การล่า การผลิตในโรงงาน การผลิต การแปรสภาพหรือการประกอบสินค้า
(n) Product Specific Rules are rules in Annex 2 (Product Specific Rules) that specify that the materials used to produce a good have undergone a change in tariff classification or a specific manufacturing or processing operation, or satisfy a regional value content criterion or a combination of any of these criteria; and	(เอ็น) กฎเฉพาะรายสินค้า คือกฎในภาคผนวก 2 (กฎเฉพาะรายสินค้า) ซึ่งกำหนดว่าวัสดุที่ใช้ผลิตสินค้าได้ผ่านการเปลี่ยนพิกัดอัตราศุลกากรหรือผ่านการผลิตในโรงงาน หรือการแปรสภาพที่เฉพาะเจาะจง หรือผ่านเกณฑ์สัดส่วนมูลค่าต้นทุนการผลิตในภูมิภาค หรือการรวมกันของเกณฑ์เหล่านี้ และ
(o) packing materials and containers for transportation means goods used to protect a good during its transportation, different from those containers or materials used for its retail sale.	(โอ) วัสดุสำหรับการบรรจุหีบห่อและภาชนะบรรจุสินค้าเพื่อการขนส่ง หมายถึง สินค้าที่ใช้ในการปกป้องสินค้าระหว่างการขนส่งสินค้านั้น ซึ่งแตกต่างจากภาชนะบรรจุสินค้าหรือวัสดุที่ใช้สำหรับการขายปลีก

<p style="text-align: center;">CHAPTER 3 RULES OF ORIGIN</p>	<p style="text-align: center;">บทที่ 3 กฎว่าด้วยถิ่นกำเนิดสินค้า</p>
<p style="text-align: center;">Article 2 Originating Goods</p> <p>1. For the purposes of this Chapter, a good shall be treated as an originating good if it is either:</p> <p>(a) wholly produced or obtained in a Party as provided in Article 3 (Goods Wholly Produced or Obtained);</p> <p>(b) not wholly produced or obtained in a Party provided that the good has satisfied the requirements of Article 4 (Goods Not Wholly Produced or Obtained); or</p> <p>(c) produced in a Party exclusively from originating materials from one or more of the Parties,</p> <p>and meets all other applicable requirements of this Chapter.</p> <p>2. A good which complies with the origin requirements of Paragraph 1 will retain its eligibility for preferential tariff treatment if exported to a Party and subsequently re-exported to another Party.</p>	<p style="text-align: center;">ขอ 2 สินค้าที่ได้ถิ่นกำเนิด</p> <p>1. เพื่อความมุ่งประสงค์ของบทนี้ ให้ถือว่าสินค้าเป็นสินค้าที่ได้ถิ่นกำเนิด หากสินค้านั้น</p> <p>(เอ) มีการผลิตทั้งหมดหรือได้มาทั้งหมดในประเทศภาคีตามที่กำหนดไว้ในข้อ 3 (สินค้าที่มีการผลิตทั้งหมดหรือได้มาทั้งหมดในประเทศภาคี)</p> <p>(บี) ไม่มีการผลิตทั้งหมดหรือไม่ได้มาทั้งหมดในประเทศภาคี หากสินค้านั้นผ่านข้อกำหนดในข้อ 4 (สินค้าที่ไม่มีการผลิตทั้งหมดหรือไม่ได้มาทั้งหมดในประเทศภาคี) หรือ</p> <p>(ซี) มีการผลิตในประเทศภาคี จากวัสดุที่ได้ถิ่นกำเนิดของประเทศภาคีประเทศใดประเทศหนึ่งหรือมากกว่านั้น และเป็นไปตามข้อกำหนดอื่นๆ ทั้งหมดที่ใช้บังคับในบทนี้</p> <p>2. สินค้าที่ได้ถิ่นกำเนิดในประเทศภาคีตามข้อกำหนดในวรรค 1 จะยังคงสามารถได้รับสิทธิพิเศษทางภาษีศุลกากรจากประเทศภาคีผู้นำเข้าหากเป็นสินค้าที่ส่งออกไปยังประเทศภาคีและต่อมาถูกส่งออกอีกครั้งไปยังประเทศภาคีอีกฝ่าย</p>
<p style="text-align: center;">Article 3 Goods Wholly Produced or Obtained</p> <p>For the purposes of Article 2.1(a) (Originating Goods), the following goods shall be considered as wholly produced or obtained:</p>	<p style="text-align: center;">ขอ 3 สินค้าที่มีการผลิตทั้งหมดหรือได้มาทั้งหมดในประเทศภาคี</p> <p>เพื่อความมุ่งประสงค์ของข้อ 2.1 (เอ) (สินค้าที่ได้ถิ่นกำเนิด) ให้ถือว่าสินค้าต่อไปนี้ เป็นสินค้าที่มีการผลิตทั้งหมดหรือได้มาทั้งหมด ในประเทศภาคี</p>

CHAPTER 3 RULES OF ORIGIN	บทที่ 3 กฎว่าด้วยถิ่นกำเนิดสินค้า
<p>(a) plants and plant goods, including fruit, flowers, vegetables, trees, seaweed, fungi and live plants, grown, harvested, picked, or gathered in a Party¹;</p> <p>(b) live animals born and raised in a Party;</p> <p>(c) goods obtained from live animals in a Party;</p> <p>(d) goods obtained from hunting, trapping, fishing, farming, aquaculture, gathering, or capturing in a Party;</p> <p>(e) minerals and other naturally occurring substances extracted or taken from the soil, waters, seabed or beneath the seabed in a Party;</p> <p>(f) goods of sea-fishing and other marine goods taken from the high seas, in accordance with international law ², by any vessel registered or recorded with a Party and entitled to fly the flag of that Party;</p>	<p>(เอ) พืชและผลิตภัณฑ์จากพืช รวมถึงผลไม้ ดอกไม้ ผัก ต้นไม้ พืชจำพวกสาหร่าย เห็ดรา และพืชมีชีวิต ที่ปลูก เก็บเกี่ยว เก็บ หรือรวบรวมในประเทศภาคี¹</p> <p>(บี) สัตว์มีชีวิตที่เกิดและเลี้ยงในประเทศภาคี</p> <p>(ซี) สินค้าที่ได้มาจากสัตว์มีชีวิตในประเทศภาคี</p> <p>(ดี) สินค้าที่ได้มาจากการล่า การดัก การประมง การทำฟาร์ม การเพาะเลี้ยงสิ่งมีชีวิตทางน้ำ การรวบรวม หรือการจับที่กระทำในประเทศภาคี</p> <p>(อี) แร่ธาตุและสารอื่นที่เกิดขึ้นตามธรรมชาติ ที่สกัดจากหรือได้มาจากผืนดิน น้ำ พื้นดิน ท้องทะเล หรือใต้พื้นดิน ท้องทะเลในประเทศภาคี</p> <p>(เอฟ) สินค้าอันได้จากการประมงทะเล หรือสินค้าทางทะเลอื่นๆ ที่ได้มาจากทะเลหลวง โดยเรือที่จดทะเบียนหรือมีประวัติกับประเทศภาคีและมีสิทธิชั่งของของประเทศภาคีนั้น โดยสอดคล้องกับกฎหมายระหว่างประเทศ²</p>

¹For the purposes of this Article, “in a Party” means the land, territorial sea, Exclusive Economic Zone, Continental Shelf over which a Party exercises sovereignty, sovereign rights or jurisdiction, as the case may be, in accordance with international law.

For the avoidance of doubt, nothing contained in the above definition shall be construed as conferring recognition or acceptance by one Party of the outstanding maritime and territorial claims made by any other Party, nor shall be taken as prejudging the determination of such claims

¹ เพื่อความมุ่งประสงค์ของข้อนี้ “ในประเทศภาคี” หมายถึง ดินแดน ทะเลอาณาเขต เขตเศรษฐกิจจำเพาะ เขตไหล่ทวีป ที่ซึ่งประเทศภาคีใช้อำนาจอธิปไตย สิทธิอธิปไตย หรือเขตอาณา แล้วแต่กรณี โดยสอดคล้องกับกฎหมายระหว่างประเทศ

เพื่อหลีกเลี่ยงข้อสงสัย ไม่มีความใดในคำนิยามข้างต้นที่จะตีความว่าเป็นการให้การรับรองหรือยอมรับโดยประเทศภาคีประเทศใดประเทศหนึ่ง ในข้ออ้างที่ยังไม่ยุติเกี่ยวกับน่านน้ำและดินแดนโดยประเทศภาคีอื่นใด และ จะไม่ถือว่ามีผลกระทบต่อคำตัดสินดังกล่าวที่จะมีขึ้นในอนาคต

²“International law” refers to generally accepted international law such as the *United Nations Convention on the Law of the Sea*.

²“กฎหมายระหว่างประเทศ” หมายถึง กฎหมายระหว่างประเทศที่เป็นที่ยอมรับเป็นการทั่วไป เช่น อนุสัญญาสหประชาชาติว่าด้วยกฎหมายทะเล

<p style="text-align: center;">CHAPTER 3 RULES OF ORIGIN</p>	<p style="text-align: center;">บทที่ 3 กฎว่าด้วยถิ่นกำเนิดสินค้า</p>
<p>(g) goods produced on board any factory ship registered or recorded with a Party and entitled to fly the flag of that Party from the goods referred to in Subparagraph (f);</p> <p>(h) goods taken by a Party, or a person of a Party, from the seabed or beneath the seabed beyond the Exclusive Economic Zone and adjacent Continental Shelf of that Party and beyond areas over which third parties exercise jurisdiction under exploitation rights granted in accordance with international law³;</p> <p>(i) goods which are:</p> <p style="padding-left: 40px;">(i) waste and scrap derived from production and consumption in a Party provided that such goods are fit only for the recovery of raw materials; or</p> <p style="padding-left: 40px;">(ii) used goods collected in a Party provided that such goods are fit only for the recovery of raw materials; and</p> <p>(j) goods produced or obtained in a Party solely from products referred to in Subparagraphs (a) to (i) or from their derivatives.</p>	<p>(จ) สินค้าที่มีการผลิตบนเรือโรงงานที่จดทะเบียน หรือ มีประวัติกับประเทศภาคีและมีสิทธิชักธงของประเทศภาคี นั้นจากสินค้าที่กล่าวถึงในอนุวรรค (เอฟ)</p> <p>(เฮช) สินค้าที่ได้มาโดยประเทศภาคีหรือบุคคลของ ประเทศภาคี จากพื้นดินท้องทะเลหรือใต้พื้นดิน ท้องทะเล นอกเขตเศรษฐกิจจำเพาะ และติดกับเขตไหล่ทวีปของ ประเทศภาคีนั้น และนอกเหนือพื้นที่ซึ่งประเทศที่สามใช้เขต อาณาภายใต้อิทธิพลในการใช้หาประโยชน์ที่ได้รับอนุญาตโดย สอดคล้องกับกฎหมายระหว่างประเทศ³</p> <p>(ไอ) สินค้าที่เป็น</p> <p style="padding-left: 40px;">(หนึ่ง) ของที่ใช้ไม่ได้และเศษที่ได้จากการผลิตและ การบริโภคในประเทศภาคี โดยที่สินค้านี้กล่าวเหมาะ สำหรับการนำกลับคืนมาใช้เป็นวัตถุดิบเท่านั้น หรือ</p> <p style="padding-left: 40px;">(สอง) สินค้าที่ใช้แล้วซึ่งเก็บรวบรวมได้ภายในประเทศ ภาคี โดยที่สินค้านี้กล่าวเหมาะสำหรับการนำกลับคืนมาใช้ เป็นวัตถุดิบเท่านั้น และ</p> <p>(เจ) สินค้าที่ผลิตหรือได้มาในประเทศภาคี จากสินค้าที่ กล่าวถึงในอนุวรรค (เอ) ถึง (ไอ) หรือจากผลิตภัณฑ์ของ สินค้าดังกล่าว</p>
<p style="text-align: center;">Article 4</p> <p style="text-align: center;">Goods Not Wholly Produced or Obtained</p> <p>1. For the purposes of Article 2.1(b) (Originating Goods), a good shall qualify as an originating good of a Party if it satisfies all applicable requirements of the Product Specific Rules.</p>	<p style="text-align: center;">ขอ 4</p> <p style="text-align: center;">สินค้าที่ไม่มีการผลิตทั้งหมดหรือ ไม่ได้มาทั้งหมดในประเทศภาคี</p> <p>1. เพื่อความมุ่งประสงค์ของขอ 2.1 (บี) (สินค้าที่ได้ถิ่น กำเนิด) ให้ถือว่าสินค้าเป็นสินค้าที่ได้ถิ่นกำเนิดของภาคีหาก สินค้านั้นผ่านข้อกำหนดที่ใช้บังคับของกฎเฉพาะรายสินค้า</p>

³“International law” refers to generally accepted international law such as the *United Nations Convention on the Law of the Sea*.

³“กฎหมายระหว่างประเทศ” หมายถึง กฎหมายระหว่างประเทศที่เป็นที่ยอมรับเป็นการทั่วไป เช่น อนุสัญญาสหประชาชาติ ว่าด้วยกฎหมายทะเล

<p style="text-align: center;">CHAPTER 3 RULES OF ORIGIN</p>	<p style="text-align: center;">บทที่ 3 กฎว่าด้วยถิ่นกำเนิดสินค้า</p>
<p>2. Where Annex 2 (Product Specific Rules) provides a choice of the rule between a regional value content based rule of origin, a change in tariff classification based rule of origin, a specific process of production, or a combination of any of these, a Party shall permit the producer or exporter of the good to decide which rule to use in determining if the good is an originating good."</p>	<p>2. ในกรณีที่ภาคผนวก 2 (กฎเฉพาะรายสินค้า) ให้ทางเลือกระหว่างกฎสัดส่วนมูลค่าต้นทุนการผลิตในภูมิภาค กฎการเปลี่ยนพิกัดศุลกากร กฎว่าด้วยถิ่นกำเนิดสินค้า การผ่านกระบวนการผลิตที่เฉพาะเจาะจง หรือการใช้ร่วมกันของกฎเหล่านี้ ประเทศภาคีจะต้องอนุญาตให้ผู้ผลิตหรือผู้ส่งออกสินค้านั้นตัดสินใจว่าจะใช้กฎใดในการวินิจฉัยว่าสินค้านั้นเป็นสินค้าที่ได้ถิ่นกำเนิดหรือไม่</p>
<p style="text-align: center;">Article 5 Calculation of Regional Value Content</p> <p>1. For the purposes of Article 4 (Goods Not Wholly Produced or Obtained), the formula for calculating the regional value content will be either:</p> <p>(a) Direct Formula</p> $\frac{\text{AANZFTA Material Cost} + \text{Labour Cost} + \text{Overhead Cost} + \text{Profit} + \text{Other Costs}}{\text{FOB}} \times 100\%$ <p>or</p> <p>(b) Indirect/Build-Down Formula</p> $\frac{\text{FOB} - \text{Value of Non-Originating Materials}}{\text{FOB}} \times 100\%$ <p>where:</p> <p>(a) AANZFTA Material Cost is the value of originating materials, parts or produce that are acquired or self-produced by the producer in the production of the good;</p> <p>(b) Labour Cost includes wages, remuneration and other employee benefits;</p> <p>(c) Overhead Cost is the total overhead expense;</p> <p>(d) Other Costs are the costs incurred in</p>	<p style="text-align: center;">ข้อ 5 การคำนวณสัดส่วนมูลค่าต้นทุนการผลิตในภูมิภาค</p> <p>1. เพื่อความมุ่งประสงค์ของข้อ 4 (สินค้าที่ไม่มีการผลิตทั้งหมดหรือไม่ได้มาทั้งหมดในประเทศภาคี) สูตรสำหรับการคำนวณสัดส่วนมูลค่าต้นทุนการผลิตในภูมิภาคจะเป็นสูตรใดสูตรหนึ่งดังต่อไปนี้</p> <p>(เอ) วิธีทางตรง</p> $\frac{\text{ต้นทุนวัสดุจากประเทศภาคีความตกลง} + \text{ค่าแรง} + \text{ค่าเงินการ} + \text{กำไร} + \text{อื่นๆ}}{\text{เอฟ โอ บี}} \times 100\%$ <p>หรือ</p> <p>(บี) วิธีทางอ้อม/วิธีย้อนกลับ</p> $\frac{\text{เอฟ โอ บี} - \text{มูลค่าของวัสดุที่ไม่ได้ถิ่นกำเนิด}}{\text{เอฟ โอ บี}} \times 100\%$ <p>โดย</p> <p>(เอ) ต้นทุนวัสดุจากประเทศภาคีความตกลง คือ มูลค่าวัสดุ ชิ้นส่วน หรือผลิตภัณฑ์ที่ได้ถิ่นกำเนิด ที่จัดทำมาหรือผลิตขึ้นโดยผู้ผลิตในการผลิตสินค้า</p> <p>(บี) ค่าแรง รวมถึง ค่าจ้างแรงงาน ค่าตอบแทน และสวัสดิการแรงงานอื่นๆ</p> <p>(ซี) ต้นทุนดำเนินการ คือ ต้นทุนที่เกี่ยวข้องกับการดำเนินการทั้งหมด</p> <p>(ดี) ต้นทุนอื่นๆ คือ ต้นทุนที่เกิดขึ้นจากการจัดวางสินค้า</p>

<p style="text-align: center;">CHAPTER 3 RULES OF ORIGIN</p>	<p style="text-align: center;">บทที่ 3 กฎว่าด้วยถิ่นกำเนิดสินค้า</p>
<p>placing the good in the ship or other means of transport for export including, but not limited to, domestic transport costs, storage and warehousing, port handling, brokerage fees and service charges;</p> <p>(e) FOB is the free-on-board value of the goods as defined in Article 1 (Definitions); and</p> <p>(f) Value of Non-Originating Materials is the CIF value at the time of importation or the earliest ascertained price paid for all non-originating materials, parts or produce that are acquired by the producer in the production of the good. Non-originating materials include materials of undetermined origin but do not include a material that is self-produced.</p> <p>2. The value of goods under this Chapter shall be determined in accordance with Article VII of GATT 1994 and the Agreement on Customs Valuation.</p>	<p>ลงเรือหรือพาหนะอื่นๆ เพื่อการส่งออก ซึ่งรวมถึง แต่ไม่ได้จำกัดอยู่เพียง ต้นทุนค่าขนส่งภายในประเทศ ค่าเก็บรักษาและค่าโกดัง ค่าท่าเรือ ค่านายหน้า และค่าบริการ เท่านั้น</p> <p>(อี) เอฟ โอ บี คือ มูลค่าสินค้า ณ ท่าเรือต้นทาง ตามที่นิยามไว้ในข้อ 1 (คำนิยาม) และ</p> <p>(เอฟ) มูลค่าของวัสดุที่ไม่ได้ถิ่นกำเนิด คือ มูลค่าซี ไอ เอฟ ณ ขณะที่นำเข้าหรือราคาที่สืบทราบและสอบถามได้ล่าสุด สำหรับวัสดุ ชิ้นส่วน หรือผลิตภัณฑ์ที่ไม่ได้ถิ่นกำเนิดที่ผู้ผลิตจัดหาในการผลิตสินค้า วัสดุที่ไม่ได้ถิ่นกำเนิดยังรวมถึงวัสดุที่ไม่สามารถบอกถิ่นกำเนิดได้ แต่ไม่รวมถึงวัสดุที่ผลิตขึ้นเอง</p> <p>2. การพิจารณามูลค่าสินค้าภายใต้บทนี้จะต้องกระทำโดยสอดคล้องกับบทบัญญัติของข้อ 7 ของแกตต 1994 และความตกลงว่าด้วยการประเมินราคาศุลกากร</p>
<p style="text-align: center;">Article 6 Cumulative Rules of Origin</p> <p>For the purposes of Article 2 (Originating Goods), a good which complies with the origin requirements provided therein and which is used in another Party as a material in the production of another good shall be considered to originate in the Party where working or processing of the finished good has taken place.</p>	<p style="text-align: center;">ข้อ 6 กฎการสะสมของถิ่นกำเนิด</p> <p>เพื่อความมุ่งประสงค์ของข้อ 2 (สินค้าที่ได้ถิ่นกำเนิด) สินค้าที่ได้ถิ่นกำเนิดในประเทศภาคี และได้นำไปใช้ในประเทศภาคีอีกฝ่ายเพื่อเป็นวัสดุในการผลิตสินค้าอีกชนิดหนึ่ง ให้ถือว่าได้ถิ่นกำเนิดในประเทศภาคีที่มีการผลิตหรือแปรสภาพของสินค้าสำเร็จรูป</p>
<p style="text-align: center;">Article 7 Minimal Operations and Processes</p> <p>Where a claim for origin is based solely on a regional value content, the operations or processes listed below, undertaken by themselves or in combination with each other, are considered to be minimal and shall not be taken into account in determining whether or</p>	<p style="text-align: center;">ข้อ 7 การดำเนินการและการแปรสภาพเพียงเล็กน้อย</p> <p>ในกรณีที่การได้ถิ่นกำเนิดสินค้าอยู่บนพื้นฐานของหลักเกณฑ์สัดส่วนมูลค่าต้นทุนการผลิตในภูมิภาคเท่านั้น ให้ถือว่าการดำเนินการหรือการแปรสภาพดังต่อไปนี้ อย่างหนึ่งอย่างใดหรือรวมกัน เป็นการดำเนินการหรือการแปรสภาพเพียงเล็กน้อย และมีให้นามาคิดรวมในการวินิจฉัยว่าสินค้านั้นได้ถิ่นกำเนิดหรือไม่</p>

<p style="text-align: center;">CHAPTER 3 RULES OF ORIGIN</p>	<p style="text-align: center;">บทที่ 3 กฎว่าด้วยถิ่นกำเนิดสินค้า</p>
<p>not a good is originating:</p> <p>(a) ensuring preservation of goods in good condition for the purposes of transport or storage;</p> <p>(b) facilitating shipment or transportation;</p> <p>(c) packaging⁴ or presenting goods for transportation or sale;</p> <p>(d) simple processes, consisting of sifting, classifying, washing, cutting, slitting, bending, coiling and uncoiling and other similar operations;</p> <p>(e) affixing of marks, labels or other like distinguishing signs on products or their packaging; and</p> <p>(f) mere dilution with water or another substance that does not materially alter the characteristics of the goods.</p>	<p>(เอ) การถนอมรักษาสินค้าให้อยู่ในสภาพที่ดีเพื่อวัตถุประสงค์ของการขนส่งหรือการเก็บรักษา</p> <p>(บี) การอำนวยความสะดวกในการส่งสินค้าหรือการขนส่ง</p> <p>(ซี) การบรรจุหีบห่อ⁴ หรือการนำเสนอสินค้าเพื่อการขนส่งหรือการขาย</p> <p>(ดี) กระบวนการอย่างง่าย ซึ่งประกอบด้วยการกรอง การแยกประเภท การล้าง การตัด การเฉือน การงอ การม้วน และการคลี่ และการดำเนินการอื่นๆ ในลักษณะเดียวกัน</p> <p>(อี) การติดเครื่องหมาย ฉลาก หรือ สัญลักษณ์ แปะแยกประเภทอื่นๆ ในลักษณะเดียวกันบนผลิตภัณฑ์หรือบรรจุภัณฑ์ของผลิตภัณฑ์ และ</p> <p>(เอฟ) การเจือจางด้วยน้ำหรือสารอื่นๆ ซึ่งไม่ทำให้เกิดการเปลี่ยนแปลงลักษณะเฉพาะของสินค้า</p>
<p style="text-align: center;">Article 8 De Minimis</p> <p>1. A good that does not satisfy a change in tariff classification requirement pursuant to Article 4 (Goods Not Wholly Produced or Obtained) will nonetheless be an originating good if:</p> <p>(a) (i) for a good, other than that provided for in Chapters 50 to 63 of the HS Code, the value of all non-originating materials used in the production of the good that did not undergo the required change in tariff classification does not exceed 10 per cent of the FOB value of the good;</p>	<p style="text-align: center;">ข้อ 8 เกณฑ์ขั้นต่ำ</p> <p>1. สินค้าที่ไม่ผ่านเกณฑ์การเปลี่ยนพิกัดอัตราศุลกากรตามข้อ 4 (สินค้าที่ไม่มีการผลิตทั้งหมดหรือไม่ได้มาทั้งหมดในประเทศภาคี) จะยังคงเป็นสินค้าที่ได้ถิ่นกำเนิดหากว่า</p> <p>(เอ) (หนึ่ง) สำหรับสินค้าที่นอกเหนือไปจากสินค้าในตอนที่ 50 ถึง 63 ของเอช เอส โคด มูลค่าของวัสดุที่ไม่ได้ถิ่นกำเนิดทั้งหมดที่ใช้ในการผลิตสินค้า ซึ่งไม่ผ่านเกณฑ์การเปลี่ยนพิกัดอัตราศุลกากร ที่กำหนดมีไม่เกินร้อยละ 10 ของมูลค่าเอฟ โอ บี ของ สินค้า</p>

⁴This excludes encapsulation which is termed “packaging” by the electronics industry.

⁴ การบรรจุหีบห่อ ไม่รวมถึงการห่อหุ้มอย่างมิดชิดในอุตสาหกรรมอิเล็กทรอนิกส์

<p style="text-align: center;">CHAPTER 3 RULES OF ORIGIN</p>	<p style="text-align: center;">บทที่ 3 กฎว่าด้วยถิ่นกำเนิดสินค้า</p>
<p>(ii) for a good provided for in Chapters 50 to 63 of the HS Code, the weight of all non-originating materials used in its production that did not undergo the required change in tariff classification does not exceed 10 percent of the total weight of the good, or the value of all non-originating materials used in the production of the good that did not undergo the required change in tariff classification does not exceed 10 percent of the FOB value of the good; and</p> <p>(b) the good meets all other applicable criteria of this Chapter</p> <p>2. The value of such materials shall, however, be included in the value of non-originating materials for any applicable regional value content requirement.</p>	<p>(สอง) สำหรับสินค้าในตอนที่ 50 ถึง 63 ของ เอช เอส โคด น้ำหนักของวัสดุไม่ได้ถิ่นกำเนิดทั้งหมดที่ใช้ในการผลิตสินค้า ซึ่งไม่ผ่านเกณฑ์การเปลี่ยนพิกัดศุลกากรที่กำหนดไม่เกินร้อยละ 10 ของ น้ำหนักรวมของสินค้า หรือ มูลค่าของวัสดุไม่ได้ถิ่นกำเนิดทั้งหมดที่ใช้ในการผลิตสินค้าซึ่งไม่ผ่านเกณฑ์การเปลี่ยนพิกัดอัตราศุลกากรที่กำหนด มีไม่เกินร้อยละ 10 ของมูลค่าเอฟ โอ บี ของสินค้า และ</p> <p>(บี) สินค้าเป็นไปตามหลักเกณฑ์อื่นๆ ทั้งหมดที่ใช้บังคับในบทนี้</p> <p>2. อย่างไรก็ตาม ใรวมมูลค่าของวัสดุดังกล่าวไว้ในมูลค่าของวัสดุที่ได้ถิ่นกำเนิดสำหรับเกณฑ์สัดส่วนมูลค่าต้นทุนการผลิตในภูมิภาคใดที่ใช้บังคับ</p>
<p style="text-align: center;">Article 9 Accessories, Spare Parts and Tools</p> <p>1. For the purposes of determining the origin of a good, accessories, spare parts, tools and instructional or other information materials presented with the good shall be considered part of that good and shall be disregarded in determining whether all the non-originating materials used in the production of the originating good have undergone the applicable change in tariff classification, provided that:</p> <p>(a) the accessories, spare parts, tools and instructional or other information materials presented with the good are not invoiced separately from the originating good; and</p> <p>(b) the quantities and value of the accessories, spare parts, tools and instructional or other information materials presented with the good are customary for that good.</p>	<p style="text-align: center;">ขอ 9 ของที่ใช้ประกอบ ชิ้นส่วนสำรอง และเครื่องมือ</p> <p>1. เพื่อความมุ่งประสงค์ในการวินิจฉัยถิ่นกำเนิดของสินค้า ให้ถือว่าของที่ใช้ประกอบ ชิ้นส่วนสำรอง เครื่องมือและคู่มือ หรือวัสดุที่เป็นข้อมูลอื่นๆ ที่มากับตัวสินค้าเป็นส่วนหนึ่งของสินค้านั้น และไม่ต้องนำมาคิดรวมในการวินิจฉัยว่าวัสดุที่ได้ถิ่นกำเนิดทั้งหมดที่ใช้ในการผลิตสินค้าที่ได้ถิ่นกำเนิดได้ผ่านเกณฑ์การเปลี่ยนพิกัดอัตราศุลกากรที่ใช้บังคับหรือไม่ หาก</p> <p>(เอ) ของที่ใช้ประกอบ ชิ้นส่วนสำรอง เครื่องมือ และคู่มือ หรือวัสดุที่เป็นข้อมูลอื่นๆ ที่มากับตัวสินค้าไม่ได้มีการแยกบัญชีราคาสินค้าต่างหากจากตัวสินค้าที่ได้ถิ่นกำเนิดและ</p> <p>(บี) ปริมาณและมูลค่าของของที่ใช้ประกอบ ชิ้นส่วนสำรอง เครื่องมือ และคู่มือ หรือวัสดุที่เป็นข้อมูลอื่นๆ ที่มากับตัวสินค้าเป็นไปตามปกติทางการค้าของสินค้านั้น</p>

<p style="text-align: center;">CHAPTER 3 RULES OF ORIGIN</p>	<p style="text-align: center;">บทที่ 3 กฎว่าด้วยถิ่นกำเนิดสินค้า</p>
<p>2. Notwithstanding Paragraph 1, if the good is subject to a regional value content requirement, the value of the accessories, spare parts, tools and instructional or other information materials presented with the good shall be taken into account as originating or non-originating materials, as the case may be, in calculating the regional value content of the good.</p> <p>3. Paragraphs 1 and 2 do not apply where accessories, spare parts, tools and instructional or other information materials presented with the good have been added solely for the purpose of artificially raising the regional value content of that good, provided it is proven subsequently by the importing Party that they are not sold therewith.</p>	<p>2. โดยไม่คำนึงถึงวรรค 1 ถ้าสินค้าอยู่ภายใต้บังคับของ เกณฑ์สัดส่วนมูลค่าต้นทุนการผลิตในภูมิภาค ให้นำมูลค่า ของของที่ประกอบ ขึ้นสวนสำรอง เครื่องมือ และคู่มือ หรือวัสดุที่เป็นข้อมูลอื่นๆ ที่มากับตัวสินค้า มาพิจารณาแยก เป็นวัสดุที่ได้ถิ่นกำเนิดหรือวัสดุที่ไม่ได้ถิ่นกำเนิดตามแต่กรณี ในการคำนวณสัดส่วนมูลค่าต้นทุนการผลิตในภูมิภาคของ สินค้า</p> <p>3. วรรค 1 และ 2 จะไม่ใช้บังคับ ในกรณีที่ของที่ ประกอบ ขึ้นสวนสำรอง เครื่องมือ และคู่มือ หรือวัสดุ ที่เป็นข้อมูลอื่นๆ ที่มากับตัวสินค้า ถูกเพิ่มขึ้นมาเพื่อวัตถุประสงค์ในการเพิ่มสัดส่วนมูลค่าต้นทุนการผลิตในภูมิภาค เท่านั้น หากต่อมาประเทศภาคีผู้นำเข้าพิสูจน์ได้ว่าของ ดังกล่าวไม่ได้ขายไปด้วยกัน</p>
<p style="text-align: center;">Article 10 Identical and Interchangeable Materials</p> <p>The determination of whether identical and interchangeable materials are originating materials shall be made either by physical segregation of each of the materials or by the use of generally accepted accounting principles of stock control applicable, or inventory management practice, in the exporting Party.</p>	<p style="text-align: center;">ข้อ 10 วัสดุที่เหมือนกันและใช้ทดแทนกันได้</p> <p>ให้กระทำการวินิจฉัยว่าวัสดุที่เหมือนกันและใช้ทดแทน กันได้เป็นวัสดุที่ได้ถิ่นกำเนิดหรือไม่ โดยใช้การแบ่งแยก ทางกายภาพ หรือหลักการทางบัญชีอันเป็นที่ยอมรับทั่วไป ของการควบคุมสต็อก หรือแนวทางปฏิบัติในการจัดการ สินค้าคงคลังในประเทศภาคีผู้ส่งออก</p>
<p style="text-align: center;">Article 11 Treatment of Packing Materials and Containers</p> <p>1. Packing materials and containers for transportation and shipment of a good shall not be taken into account in determining the origin of any good.</p> <p>2. Packing materials and containers in which a good is packaged for retail sale, when classified together with that good, shall not be</p>	<p style="text-align: center;">ข้อ 11 การปฏิบัติต่อวัสดุสำหรับการบรรจุหีบห่อและ ภาชนะบรรจุสินค้า</p> <p>1. มิให้นำวัสดุสำหรับการบรรจุหีบห่อ และภาชนะบรรจุ สินค้าเพื่อการขนส่งมาคิดรวมในการวินิจฉัยถิ่นกำเนิดของ สินค้าใดๆ</p> <p>2. วัสดุสำหรับการบรรจุหีบห่อและภาชนะบรรจุสินค้า เพื่อการขายปลีก เมื่อจำแนกประเภทพิถีพิถันกับสินค้านั้น มิให้นำมาคิดรวมในการวินิจฉัยว่าวัสดุที่ไม่ได้ถิ่นกำเนิด</p>

<p>CHAPTER 3</p> <p>RULES OF ORIGIN</p>	<p>บทที่ 3</p> <p>กฎว่าด้วยถิ่นกำเนิดสินค้า</p>
<p>taken into account in determining whether all of the non- originating materials used in the production of the good have met the applicable change in tariff classification requirements for the good.</p> <p>3. If a good is subject to a regional value content requirement, the value of the packing materials and containers in which the good is packaged for retail sale shall be taken into account as originating or non-originating materials, as the case may be, in calculating the regional value content of the good.</p>	<p>ทั้งหมดที่ใช้ในการผลิตสินค้าได้ เป็นไปตามเกณฑ์การเปลี่ยนพิกัดอัตราศุลกากรที่ใช้บังคับสำหรับสินค้านั้นหรือไม่</p> <p>3. ถ้าสินค้ายูกายใต้บังคับของเกณฑ์สัดส่วนมูลค่าต้นทุนการผลิตในภูมิภาค ให้นำมูลค่าของวัสดุสำหรับการบรรจุหีบห่อ และภาชนะบรรจุสินค้าเพื่อการขายปลีกมาพิจารณาแยกเป็นวัสดุที่ได้ถิ่นกำเนิดหรือวัสดุที่ไม่ได้ถิ่นกำเนิด แล้วแต่กรณี ในการคำนวณสัดส่วนมูลค่าต้นทุนการผลิตในภูมิภาคของสินค้า</p>
<p>Article 12</p> <p>Indirect Materials</p> <p>An indirect material shall be treated as an originating material without regard to where it is produced and its value shall be the cost registered in the accounting records of the producer of the good.</p>	<p>ขอ 12</p> <p>วัสดุทางอ้อม</p> <p>ให้ถือว่าวัสดุทางอ้อมเป็นวัสดุที่ได้ถิ่นกำเนิดโดยไม่คำนึงถึงสถานที่ผลิต และมูลค่าของวัสดุทางอ้อมนั้น จะต้องคิดจากต้นทุนตามระบบบัญชีของผู้ผลิตสินค้า</p>
<p>Article 13</p> <p>Recording of Costs</p> <p>For the purposes of this Chapter, all costs shall be recorded and maintained in accordance with the generally accepted accounting principles applicable in the Party in which the goods are produced.</p>	<p>ขอ 13</p> <p>การจดบันทึกต้นทุน</p> <p>เพื่อความมุ่งประสงค์ของบทนี้ ต้นทุนทั้งหมดจะต้องได้รับการบันทึกและเก็บรักษา โดยสอดคล้องกับหลักการทางบัญชีอันเป็นที่ยอมรับทั่วไปที่ใช้บังคับในประเทศภาคีที่มีการผลิตสินค้านั้น</p>
<p>Article 14</p> <p>Direct Consignment</p> <p>A good will retain its originating status as determined under Article 2 (Originating Goods) if the following conditions have been met:</p> <p>(a) the good has been transported to the importing Party without passing through any</p>	<p>ขอ 14</p> <p>การขนส่งโดยตรง</p> <p>สินค้าจะยังคงมีสถานะได้ถิ่นกำเนิดตามการวินิจฉัยภายใต้ข้อ 2 (สินค้าที่ได้ถิ่นกำเนิด) หากเป็นไปตามเงื่อนไขดังต่อไปนี้</p> <p>(เอ) เป็นสินค้าที่ขนส่งไปยังประเทศภาคีผู้นำเข้าโดยไม่ผ่านประเทศนอกภาคี หรือ</p>

<p style="text-align: center;">CHAPTER 3 RULES OF ORIGIN</p>	<p style="text-align: center;">บทที่ 3 กฎว่าด้วยถิ่นกำเนิดสินค้า</p>
<p>non-Party; or</p> <p>(b) the good has transited through a non-Party, provided that:</p> <p>(i) the good has not undergone subsequent production or any other operation outside the territories of the Parties other than unloading, reloading, storing, or any other operations necessary to preserve them in good condition or to transport them to the importing Party;</p> <p>(ii) the good has not entered the commerce of a non-Party; and</p> <p>(iii) the transit entry is justified for geographical, economic or logistical reasons.</p>	<p>(บี) เป็นสินค้าที่ขนส่งผ่านประเทศนอกภาคี โดยมีเงื่อนไขว่า</p> <p>(หนึ่ง) สินค้านั้นไม่ได้ผ่านการผลิตหรือการดำเนินการอื่นใดนอกอาณาเขตของกลุ่มประเทศภาคี นอกเหนือจากการขนถ่ายสินค้าลง การขนถ่ายสินค้าขึ้น การเก็บรักษา หรือการดำเนินการอื่นใดเพื่อถนอมรักษาสินค้านั้นให้อยู่ในสภาพที่ดีหรือเพื่อขนส่งสินค้านั้นไปยังประเทศภาคีผู้นำเข้า</p> <p>(สอง) สินค้านั้นไม่ได้เข้าไปสู่การซื้อขายในประเทศนอกภาคี และ</p> <p>(สาม) การขนส่งผ่านนั้นสืบเนื่องมาจากเหตุผลทางดานภูมิศาสตร์ เศรษฐกิจ หรือระบบการขนส่งสินค้า</p>
<p style="text-align: center;">Article 15 Certificate of Origin</p> <p>A claim that goods are eligible for preferential tariff treatment shall be supported by a Certificate of Origin issued by an Issuing Authority/Body notified to the other Parties as set out in this Chapter's Annex on Operational Certification Procedures.</p>	<p style="text-align: center;">ขอ 15 หนังสือรับรองถิ่นกำเนิดสินค้า</p> <p>การกล่าวอ้างว่าสินค้านั้นมีสิทธิได้รับสิทธิพิเศษทางภาษีศุลกากรจะต้องได้รับการรับรองโดยหนังสือรับรองถิ่นกำเนิดสินค้า ซึ่งออกให้โดยหน่วยงานผู้มีอำนาจหรือหน่วยงานที่ได้รับแต่งตั้งจากหน่วยงานผู้มีอำนาจที่ได้แจ้งให้ประเทศภาคีอื่นๆ ได้รับทราบแล้วตามที่กำหนดไว้ในภาคผนวกว่าด้วยระเบียบปฏิบัติเกี่ยวกับการรับรองถิ่นกำเนิดสินค้าของบทนี้</p>
<p style="text-align: center;">Article 16 Denial of Preferential Tariff Treatment</p> <p>The Customs Authority of the importing Party may deny a claim for preferential tariff treatment when:</p> <p>(a) the good does not qualify as an originating good; or</p> <p>(b) the importer, exporter or producer fails to comply with any of the relevant requirements of this Chapter.</p>	<p style="text-align: center;">ขอ 16 การปฏิเสธการได้รับสิทธิพิเศษทางภาษีศุลกากร</p> <p>หน่วยงานศุลกากรของประเทศภาคีผู้นำเข้าอาจปฏิเสธการขอรับสิทธิพิเศษทางภาษีศุลกากรในกรณีที่</p> <p>(เอ) สินค้าไม่มีคุณสมบัติได้ถิ่นกำเนิด หรือ</p> <p>(บี) ผู้นำเข้า ผู้ส่งออก หรือผู้ผลิตสินค้า ไม่ปฏิบัติตามข้อกำหนดที่เกี่ยวข้องของใดๆ ในบทนี้</p>

<p style="text-align: center;">CHAPTER 3 RULES OF ORIGIN</p>	<p style="text-align: center;">บทที่ 3 กฎว่าด้วยถิ่นกำเนิดสินค้า</p>
<p style="text-align: center;">Article 17 Review and Appeal</p> <p>The importing Party shall grant the right of appeal in matters relating to the eligibility for preferential tariff treatment to producers, exporters or importers of goods traded or to be traded between the Parties, in accordance with its domestic laws, regulations and administrative practices.</p>	<p style="text-align: center;">ขอ 17 การทบทวนและการอุทธรณ์</p> <p>ประเทศภาคีผู้นำเข้าจะต้องให้สิทธิในการอุทธรณ์ในเรื่องต่างๆ ที่เกี่ยวกับการมีสิทธิได้รับสิทธิพิเศษทางภาษีศุลกากร แก่ผู้ผลิต ผู้ส่งออก หรือผู้นำเข้าของสินค้าที่ได้มีการค้า หรือที่จะมีการค้าระหว่างกลุ่มประเทศภาคี โดยสอดคล้องกับกฎหมาย ระเบียบข้อบังคับ และแนวทางปฏิบัติทางปกครองของตน</p>
<p style="text-align: center;">Article 18 Sub-Committee on Rules of Origin</p> <p>1. For the purpose of the effective and uniform implementation of this Chapter, the Parties hereby establish a Sub-Committee on Rules of Origin (ROO Sub-Committee). The functions of the ROO Sub-Committee shall include:</p> <p>(a) monitoring of the implementation and administration of this Chapter;</p> <p>(b) discussion of any issue that may have arisen in the course of implementation, including any matters that may have been referred to the ROO Sub-Committee by the Goods Committee established pursuant to Article 11 (Committee on Trade in Goods) of Chapter 2 (Trade in Goods) or the FTA Joint Committee;</p> <p>(c) discussion of any proposed modifications of the rules of origin under this Chapter; and</p> <p>(d) consultation on issues relating to rules of origin and administrative co-operation.</p> <p>2. The ROO Sub-Committee shall consist of representatives of the Parties. It shall meet from time to time as mutually determined by the Parties.</p>	<p style="text-align: center;">ขอ 18 คณะกรรมการวาดวยกฎว่าด้วยถิ่นกำเนิดสินค้า</p> <p>1. เพื่อความมุ่งประสงค์ในการปฏิบัติตามบทนี้อย่างมีประสิทธิภาพและเป็นไปในรูปแบบเดียวกัน กลุ่มประเทศภาคีจัดตั้งคณะกรรมการวาดวยกฎว่าด้วยถิ่นกำเนิดสินค้า (คณะกรรมการอาร์ โอ โอ) หน้าที่ของคณะกรรมการอาร์ โอ โอ จะต้องรวมถึง</p> <p>(เอ) การควบคุมดูแลการปฏิบัติตามและการบริหารจัดการบทนี้</p> <p>(บี) การหารือเกี่ยวกับประเด็นใดๆ ที่อาจเกิดขึ้นในระหว่างการปฏิบัติตามบทนี้ ซึ่งรวมถึงเรื่องใดๆ ที่อาจมีการส่งมายังคณะกรรมการอาร์ โอ โอ โดยคณะกรรมการสินค้า ซึ่งจัดตั้งขึ้นตามขอ 11 (คณะกรรมการวาดวยการค้า) ของบทที่ 2 (การค้าในสินค้า) หรือ คณะกรรมการรวมเอฟ ที เอ</p> <p>(ซี) การหารือเกี่ยวกับการแก้ไขใดๆ ที่มีการเสนอเกี่ยวกับกฎว่าด้วยถิ่นกำเนิดสินค้าภายใต้บทนี้ และ</p> <p>(ดี) การปรึกษาหารือประเด็นต่างๆ ที่เกี่ยวกับกฎว่าด้วยถิ่นกำเนิดสินค้าและความร่วมมือด้านการบริหารจัดการ</p> <p>2. คณะกรรมการอาร์ โอ โอ จะต้องประกอบด้วยผู้แทนจากกลุ่มประเทศภาคี และจะต้องประชุมเป็นระยะๆ ตามที่กลุ่มประเทศภาคีกำหนดร่วมกัน</p>

<p style="text-align: center;">CHAPTER 3 RULES OF ORIGIN</p>	<p style="text-align: center;">บทที่ 3 กฎว่าด้วยถิ่นกำเนิดสินค้า</p>
<p>3. The ROO Sub-Committee shall commence a review of Article 6 (Cumulative Rules of Origin) no earlier than 12 months, and no later than 18 months following entry into force of this Agreement. This review will consider the extension of the application of cumulation to all value added to a good within AANZFTA. The ROO Sub-Committee shall submit to the Goods Committee established pursuant to Article 11 (Committee on Trade in Goods) of Chapter 2 (Trade in Goods) a final report, including any recommendations, within three years of entry into force of this Agreement.</p> <p>4. The ROO Sub-Committee shall commence a review of the application of the chemical reaction rule and other chemical process rules to Chapters 28 to 40 of the HS Code and other Product Specific Rules identified by Parties, no earlier than 12 months and no later than 18 months, following entry into force of this Agreement. The ROO Sub-Committee shall submit to the Goods Committee established pursuant to Article 11 (Committee on Trade in Goods) of Chapter 2 (Trade in Goods) a final report, including any recommendations, within three years of entry into force of this Agreement.</p>	<p>3. คณะอนุกรรมการอาร์ โอ โอ จะต้องเริ่มการทบทวนข้อ 6 (กฎการสะสมของถิ่นกำเนิด) ภายหลังจากที่ความตกลงฉบับนี้มีผลใช้บังคับ โดยไม่เร็วกว่า 12 เดือน และไม่ช้ากว่า 18 เดือน การทบทวนนี้จะพิจารณาขยายการใช้ประโยชน์จากการสะสมถิ่นกำเนิดโดยให้สามารถนำร้อยละของมูลค่าเพิ่มที่มีทุกระดับสะสมเข้าไปในตัวสินค้าภายใต้ความตกลงเอ เอ เอ็น แชด เอฟ ที เอ ได้ คณะอนุกรรมการอาร์ โอ โอ จะต้องส่งรายงานฉบับสุดท้าย ซึ่งรวมถึงข้อเสนอแนะใดๆ ให้กับคณะกรรมการสินค้า ซึ่งจัดตั้งขึ้นตามข้อ 11 (คณะกรรมการว่าด้วยการค้าสินค้า) ของบทที่ 2 (การค้าสินค้า) ภายในสามปีจากที่ความตกลงฉบับนี้มีผลใช้บังคับ</p> <p>4. คณะอนุกรรมการอาร์ โอ โอ จะต้องเริ่มการทบทวนการใช้กฎปฏิบัติทางเคมีและกฎกระบวนการทางเคมีอื่นๆ กับสินค้าในตอนที่ 28 ถึง 40 ของเอช เอส โคด และกฎเฉพาะรายสินค้าอื่นๆ ที่กลุ่มประเทศภาคีเสนอภายหลังจากที่ความตกลงฉบับนี้มีผลใช้บังคับ โดยไม่เร็วกว่า 12 เดือน และไม่ช้ากว่า 18 เดือน คณะอนุกรรมการอาร์ โอ โอ จะต้องส่งรายงานฉบับสุดท้าย ซึ่งรวมถึงข้อเสนอแนะใดๆ ให้กับคณะกรรมการสินค้า ซึ่งจัดตั้งขึ้นตามข้อ 11 (คณะกรรมการว่าด้วยการค้าสินค้า) ของบทที่ 2 (การค้าสินค้า) ภายในสามปีจากที่ความตกลงฉบับนี้มีผลใช้บังคับ</p>
<p style="text-align: center;">Article 19 Consultations, Review and Modification</p> <p>1. The Parties shall consult regularly to ensure that this Chapter is administered effectively, uniformly and consistently in order to achieve the spirit and objectives of this Agreement.</p> <p>2. The FTA Joint committee, upon recommendation of the Committee on Trade in Goods and the ROO Sub-Committee, may adopt a list of Data Requirements for inclusion</p>	<p style="text-align: center;">ข้อ 19 การปรึกษาหารือ การทบทวน และการแก้ไข</p> <p>1. กลุ่มประเทศภาคีจะต้องปรึกษาหารือกันเป็นประจำเพื่อทำให้มั่นใจว่าได้บริหารจัดการตามบทนี้อย่างมีประสิทธิภาพเป็นไปในรูปแบบเดียวกัน และสอดคล้องกันเพื่อบรรลุเจตนารมณ์และวัตถุประสงค์ของความตกลงฉบับนี้</p> <p>2. คณะกรรมการรวม เอฟ ที เอ เมื่อได้รับคำแนะนำของคณะกรรมการว่าด้วยการค้าสินค้าและคณะอนุกรรมการอาร์ โอ โอ อาจรับรองบัญชีข้อมูลที่จำเป็นสำหรับการเป็น</p>

<p style="text-align: center;">CHAPTER 3 RULES OF ORIGIN</p>	<p style="text-align: center;">บทที่ 3 กฎว่าด้วยถิ่นกำเนิดสินค้า</p>
<p>in the Application for a Certificate of Origin and the Certificate of Origin.</p> <p>3. The List of Data Requirements, and any subsequent revisions to it, adopted in accordance with paragraph 2 shall be promptly published and shall come into effect on the date determined by the Parties through the FTA Joint Committee and on the basis of a report from the ROO Sub-Committee, through the Committee on Trade in Goods.</p> <p>4. The FTA Joint Committee, upon recommendation of the Committee on Trade in Goods and the ROO Sub-Committee, shall adopt the transposition of Annex 2 (Product Specific Rule) that is in the nomenclature of the revised HS Code following periodic amendments to the HS Code. Such transposition shall be carried out without impairing the existing commitments and shall be completed in a timely manner. The Parties shall promptly publish the transposition of Annex 2 (Product Specific Rules) in the nomenclature of the revised HS Code.</p> <p>5. This Chapter may be reviewed and modified in accordance with Article 6 (Amendments) of Chapter 18 (Final Provisions) as and when necessary, upon request of a Party, and subject to the agreement of the Parties, and may be open to such reviews and modifications as may be agreed upon by the FTA Joint Committee.</p>	<p>ส่วนหนึ่งในการยื่นขอหนังสือรับรองถิ่นกำเนิดสินค้าและการออกหนังสือรับรองถิ่นกำเนิดสินค้า</p> <p>3. บัญชีข้อมูลที่จำเป็น และการเปลี่ยนแปลงใดๆ ในภายหลัง ที่ได้รับรองตามวรรค 2 จะต้องนำไปเผยแพร่ในทันที โดยมีผลบังคับใช้ในวันที่กำหนดโดยกลุ่มประเทศภาคี โดยผ่านคณะกรรมการร่วม เอฟ ที เอ และอยู่บนพื้นฐานของรายงานของคณะอนุกรรมการอาร์ โอ โอ ผ่านคณะกรรมการว่าด้วยการค้าสินค้า</p> <p>4. เมื่อคณะกรรมการร่วม เอฟ ที เอ ได้รับคำแนะนำของคณะกรรมการว่าด้วยการค้าสินค้าและคณะอนุกรรมการอาร์ โอ โอ จะต้องรับรองการปรับกฎเฉพาะรายสินค้าในภาคผนวก 2 (กฎเฉพาะรายสินค้า) ซึ่งอยู่ในพิกัดศุลกากรที่มาจาก เอช เอส โค้ด ที่ได้แก้ไขแล้วจากการปรับแก้ไข เอช เอส โค้ด เป็นระยะๆ การปรับกฎเฉพาะรายสินค้าดังกล่าวจะต้องไม่ทำให้กฎว่าด้วยถิ่นกำเนิดสินค้าที่มีอยู่เสียหายและต้องทำให้ครบถ้วนสมบูรณ์ภายในระยะเวลาที่เหมาะสม กลุ่มประเทศภาคีจะต้องเผยแพร่การปรับกฎเฉพาะรายสินค้าในภาคผนวก 2 (กฎเฉพาะรายสินค้า) ในพิกัดศุลกากรที่มาจาก เอช เอส โค้ด ที่ได้แก้ไขแล้ว</p> <p>5. อาจมีการทบทวนและแก้ไขบทนี้ตามข้อ 6 (การแก้ไข) ของบทที่ 18 (ข้อบทสุดท้าย) ตามที่จำเป็น เมื่อมีการร้องขอจากประเทศภาคี และกลุ่มประเทศภาคีเห็นชอบ และอาจเปิดให้มีการทบทวนและปรับแก้การแก้ไขดังกล่าวตามที่คณะกรรมการร่วมเอฟ ที เอ ตกลงกัน</p>